



FOLK TALES OF  
SCENIC SPOTS OF THE WEST LAKE

西湖景点故事  
一线天

GLEAM FROM HEAVEN

绘本版  
PICTURE BOOK EDITION

浙江人民美术出版社



FOLK TALES OF  
SCENIC SPOTS OF THE WEST LAKE

西湖景点故事

一线天

GLEAM FROM HEAVEN

绘本版

PICTURE BOOK EDITION

路平 / 文 吴永良 / 绘

浙江人民美术出版社

图书在版编目(CIP)数据

西湖景点故事: 绘本版·一线天: 英汉对照 / 吴永良绘图; 路平文. -- 杭州: 浙江人民美术出版社, 2016.6

ISBN 978-7-5340-5004-6

I. ①西… II. ①吴… ②路… III. ①民间故事—作品集—中国—英、汉 IV. ①I277.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第138998号

翻 译: 沈 蓁

Translator: Shen Zhen

审 校: 王宁致 干菊英

Reviser: Wang Ningzhi Gan Juying

责任编辑: 马 宁 黄晓峰 林洁莲

Executive Editor: Ma Ning Huang Xiaofeng Lin Jielian

装帧设计: 黄晓峰 严丽萍

Graphic Designer: Huang Xiaofeng Yan Liping

摄 影: 钱豫强

Photographer: Qian Yuqiang

责任校对: 张金辉

Executive Reviser: Zhang Jinhui

责任印制: 陈柏荣

Publisher: Chen Borong

技术支持: 谭肖夷

Technical Support: Tan Xiaoyi

西湖景点故事 绘本版·一线天

路平 / 文 吴永良 / 绘

出版发行: 浙江人民美术出版社

地 址: 杭州市体育场路347号

网 址: <http://mss.zjcb.com>

电 话: 0571-85176089

经 销: 全国各地新华书店

制 版: 杭州真凯文化艺术有限公司

印 刷: 浙江海虹彩色印务有限公司

开 本: 889mm×1194mm 1/32

印 张: 2.375

版 次: 2016年6月第1版·第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5340-5004-6

定 价: 16.00元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与承印厂联系调换。



FOLK TALES OF  
SCENIC SPOTS OF THE WEST LAKE

西湖景点故事

一线天

GLEAM FROM HEAVEN

绘本版

PICTURE BOOK EDITION

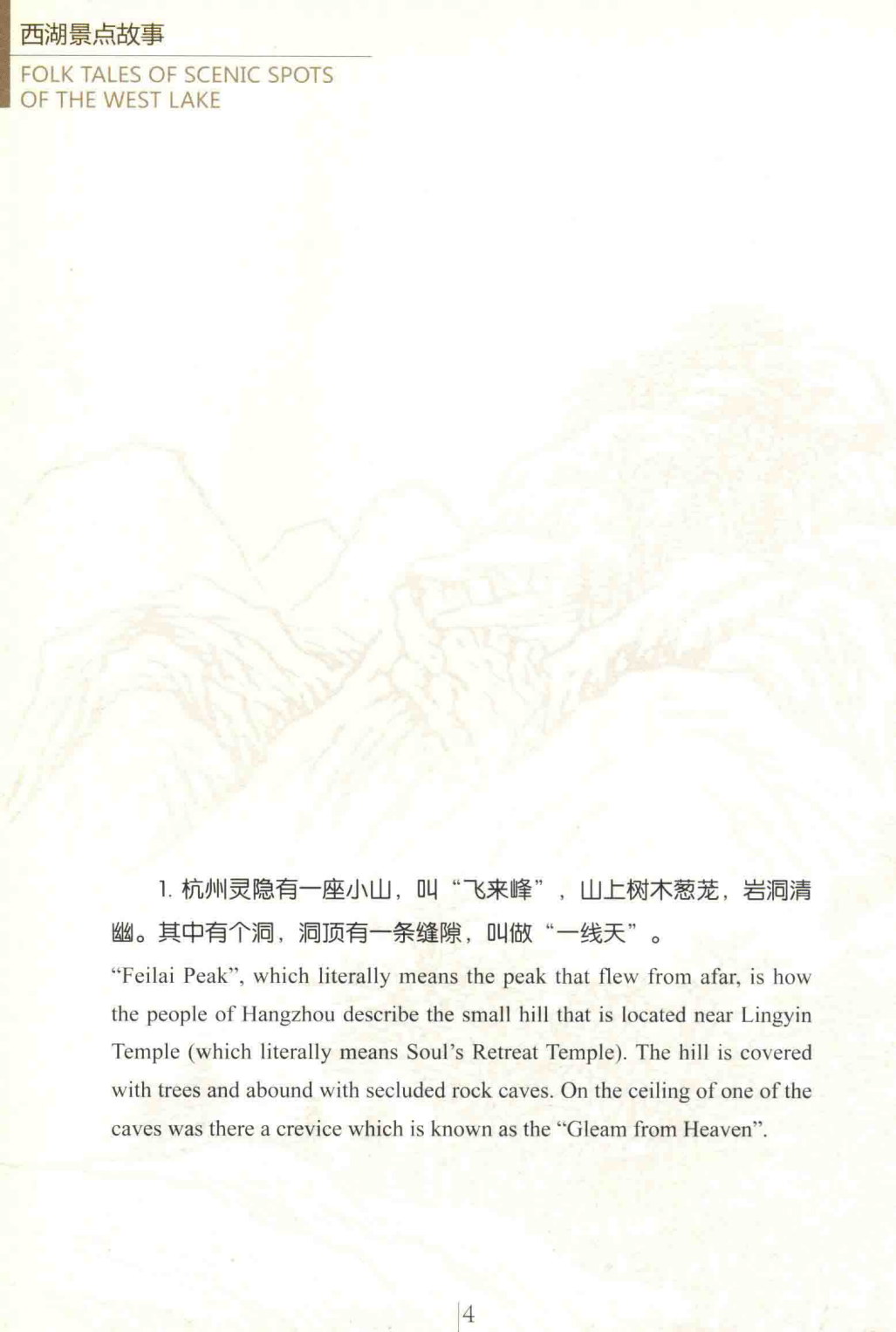
路平 / 文 吴永良 / 绘

浙江人民美术出版社



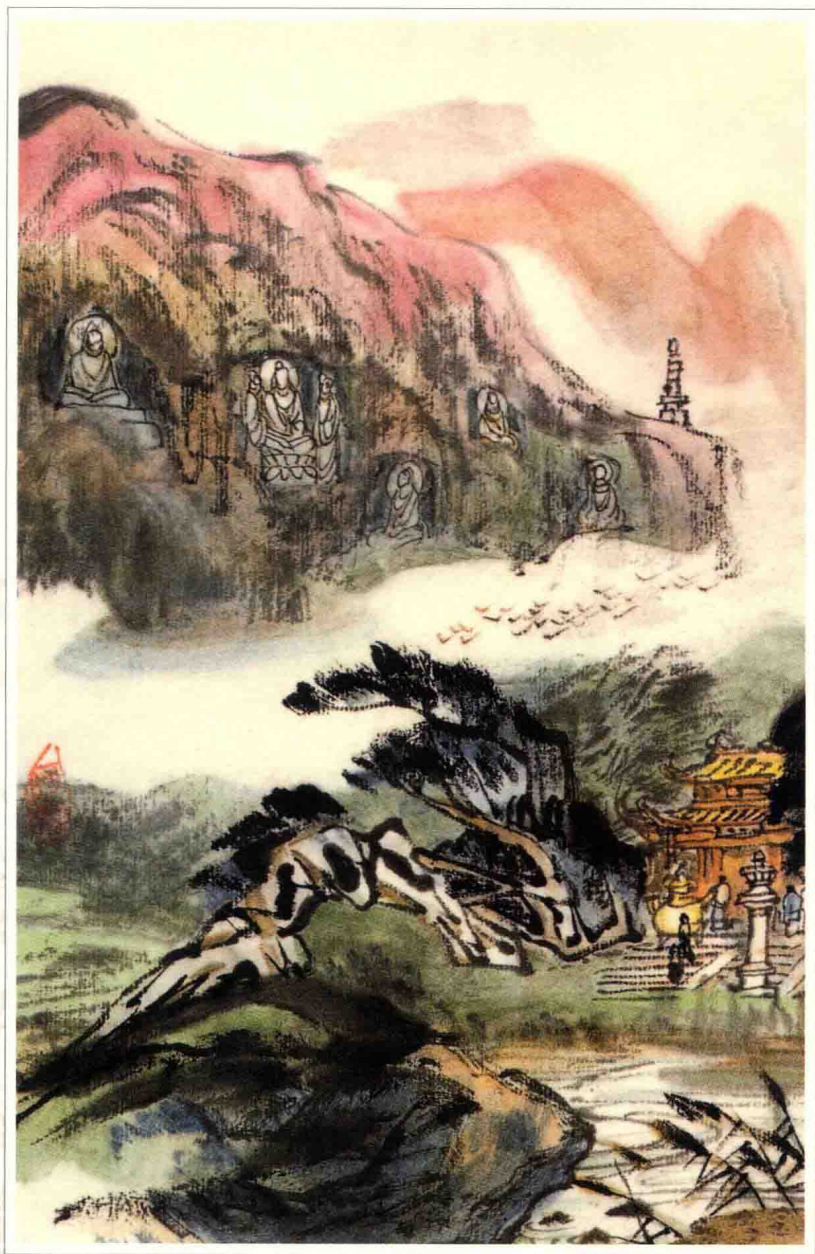
藏天

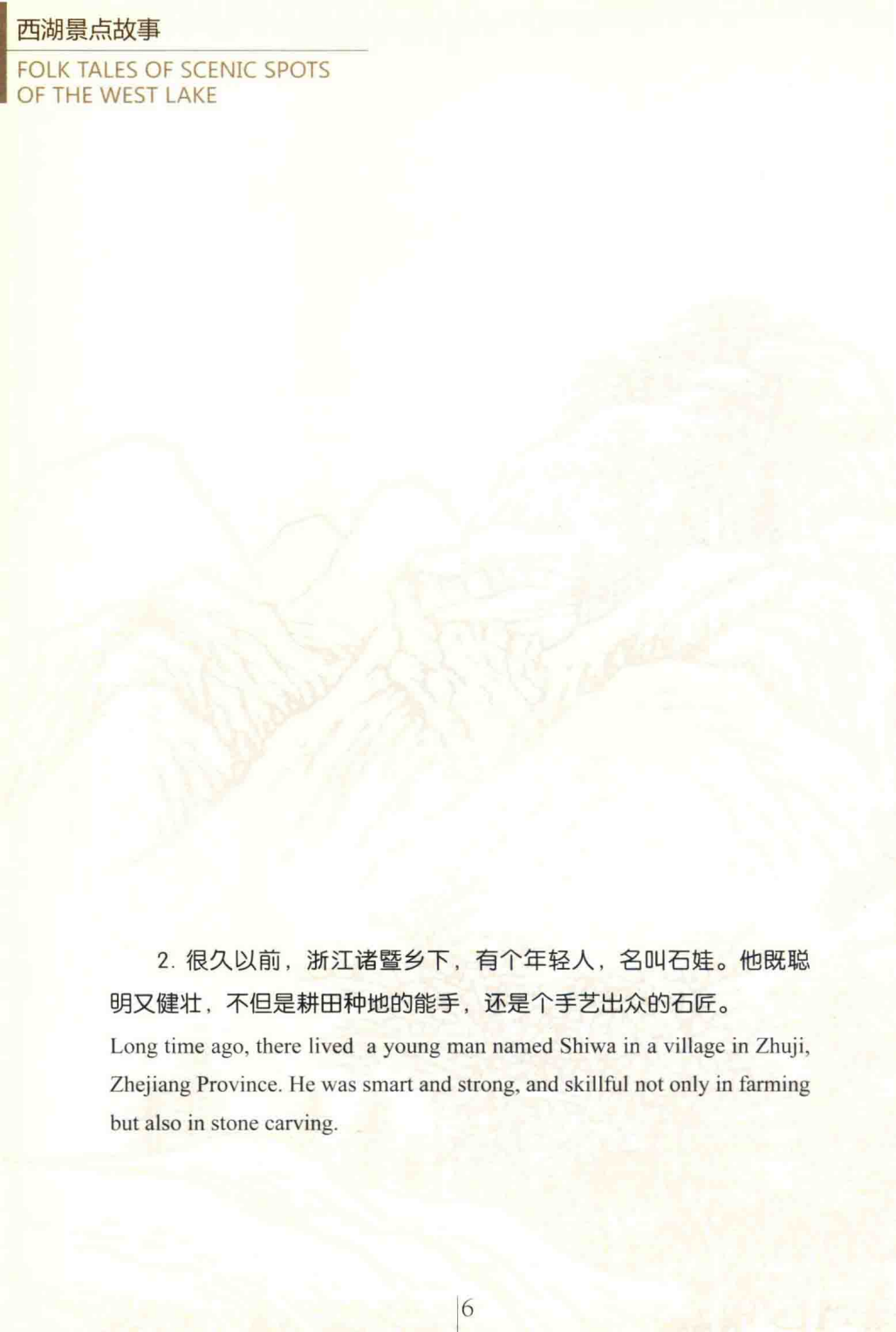
A photograph of a dark, textured rock face, possibly a cave wall or a cliffside. The rock is composed of several large, irregular blocks. On the left side, the characters "藏天" (Zang Tian) are carved in a reddish-brown color. The lighting is dramatic, with some areas illuminated and others in deep shadow.



1. 杭州灵隐有一座小山，叫“飞来峰”，山上树木葱茏，岩洞清幽。其中有个洞，洞顶有一条缝隙，叫做“一线天”。

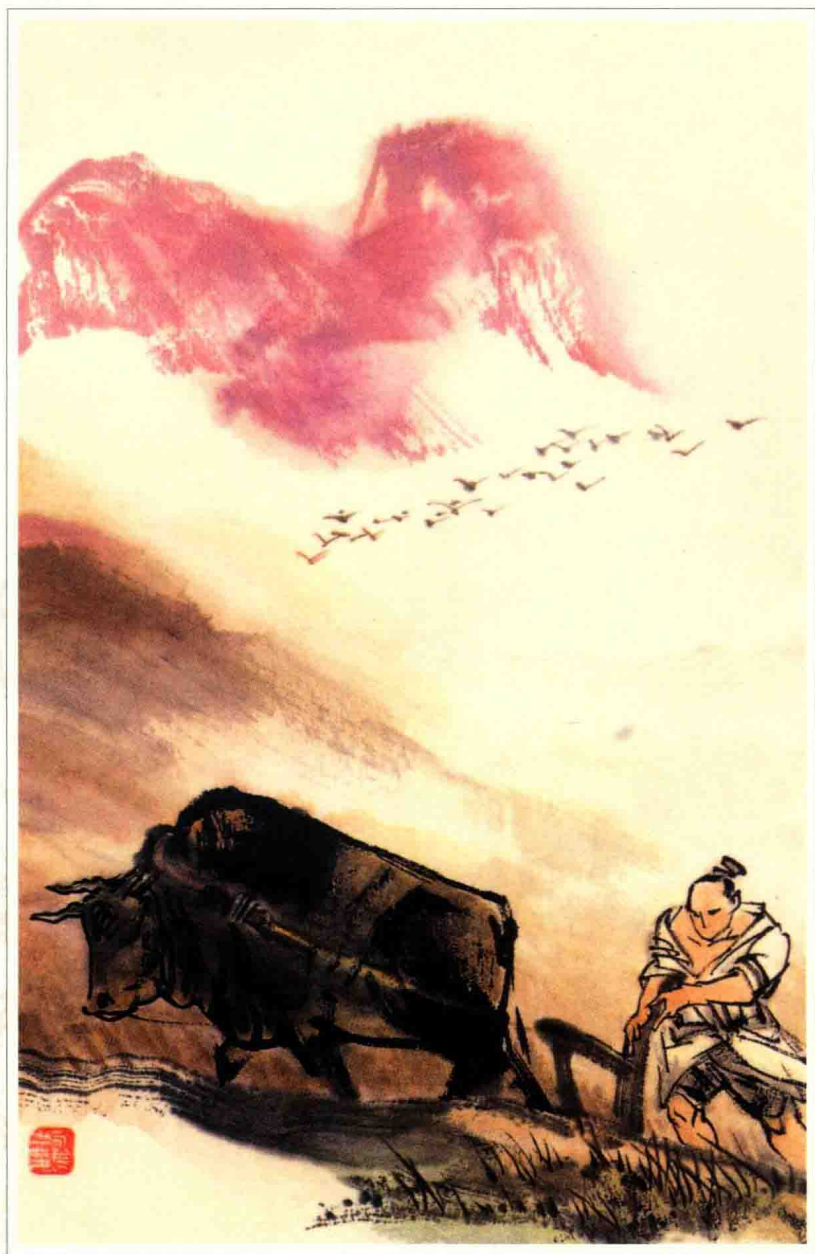
“Feilai Peak”, which literally means the peak that flew from afar, is how the people of Hangzhou describe the small hill that is located near Lingyin Temple (which literally means Soul’s Retreat Temple). The hill is covered with trees and abound with secluded rock caves. On the ceiling of one of the caves was there a crevice which is known as the “Gleam from Heaven”.





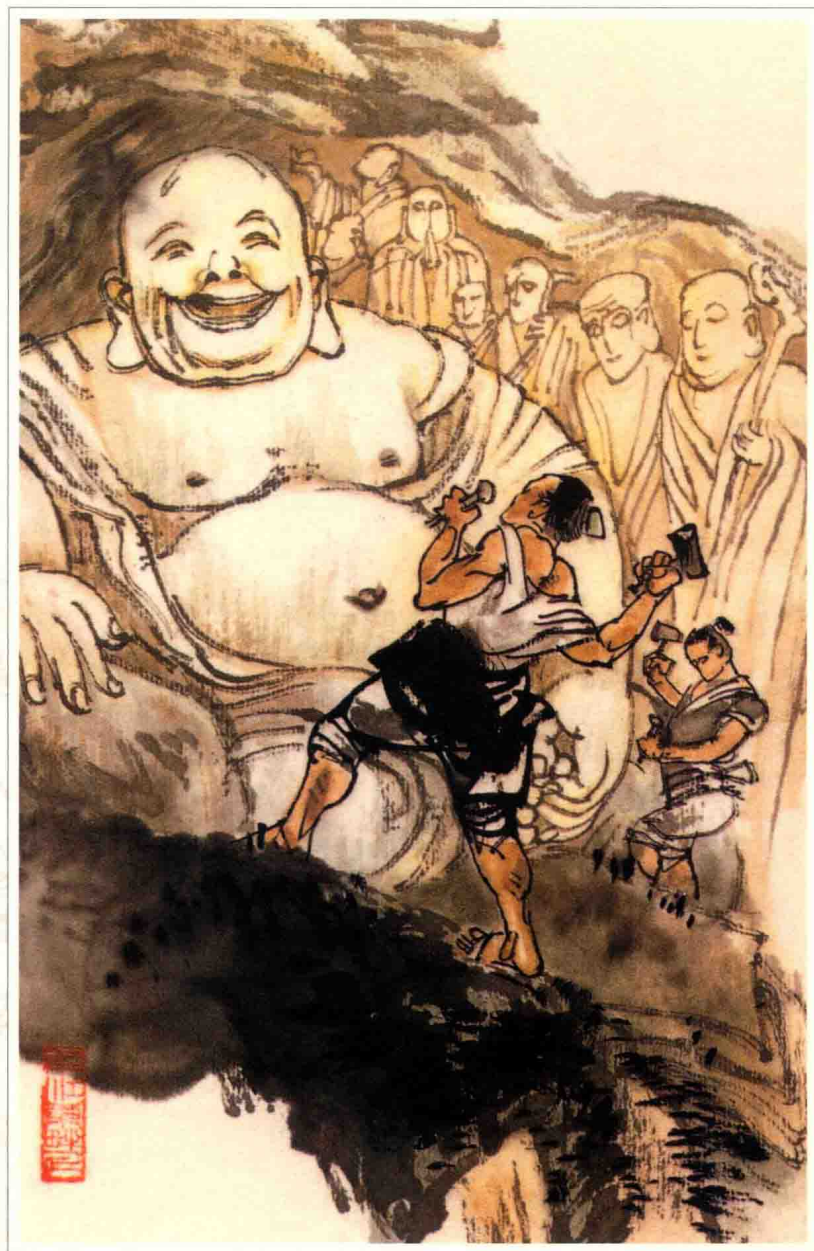
2. 很久以前，浙江诸暨乡下，有个年轻人，名叫石娃。他既聪明又健壮，不但是耕田种地的能手，还是个手艺出众的石匠。

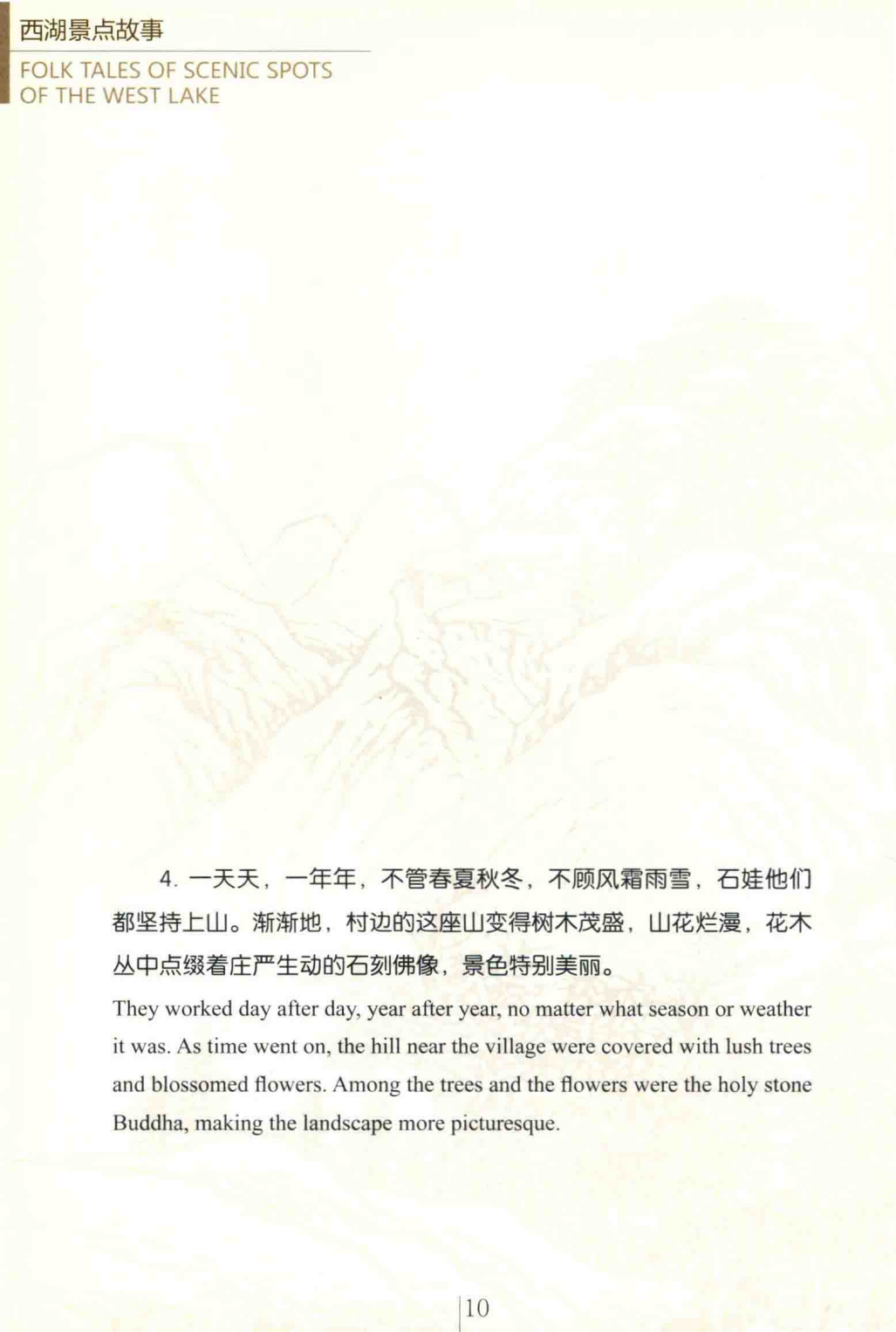
Long time ago, there lived a young man named Shiwa in a village in Zhuji, Zhejiang Province. He was smart and strong, and skillful not only in farming but also in stone carving.



3. 白天，石娃要下田干活，每天清早和黄昏，他就带着山锄、榔头、凿子，和村里的年轻人一起，爬到村边的一座山上去凿岩石，栽花种树。

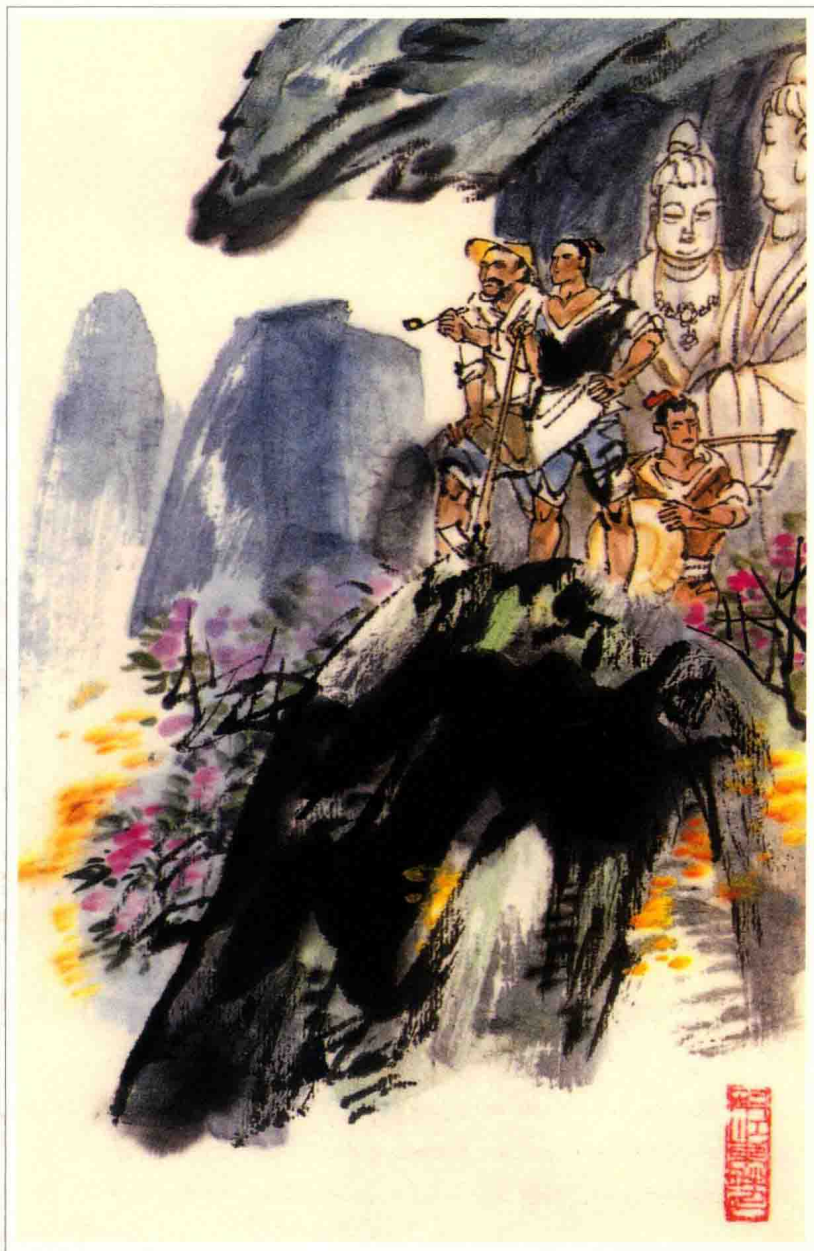
During the day Shiwa worked in the fields. In the early morning and dusk together with other young people in the village, he brought his hoes, hammers and chisels and climbed the hill near the village to chop the rocks and plant trees and flowers.

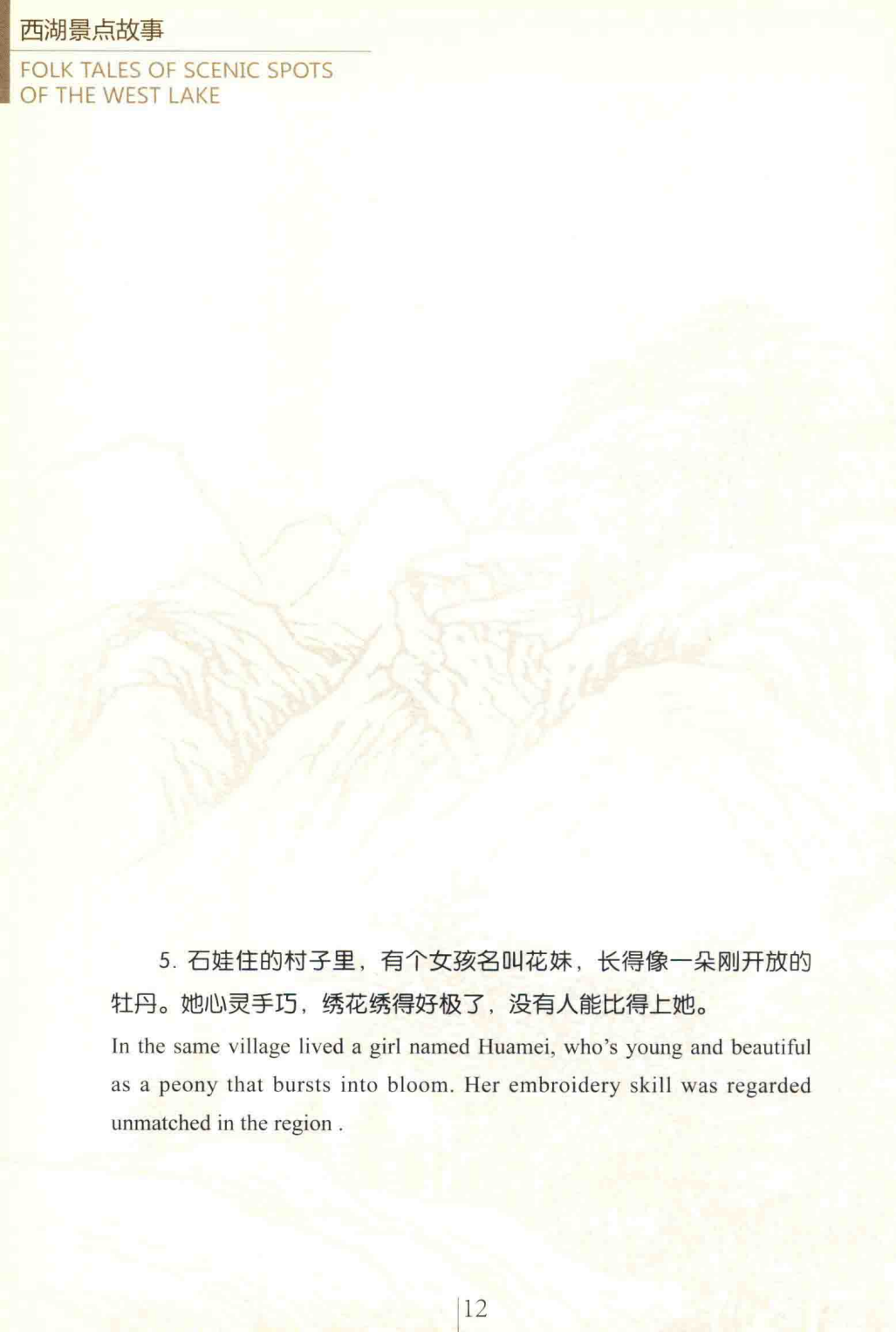




4. 一天天，一年年，不管春夏秋冬，不顾风霜雨雪，石娃他们都坚持上山。渐渐地，村边的这座山变得树木茂盛，山花烂漫，花木丛中点缀着庄严生动的石刻佛像，景色特别美丽。

They worked day after day, year after year, no matter what season or weather it was. As time went on, the hill near the village were covered with lush trees and blossomed flowers. Among the trees and the flowers were the holy stone Buddha, making the landscape more picturesque.





5. 石娃住的村子里，有个女孩名叫花妹，长得像一朵刚开放的牡丹。她心灵手巧，绣花绣得好极了，没有人能比得上她。

In the same village lived a girl named Huamei, who's young and beautiful as a peony that bursts into bloom. Her embroidery skill was regarded unmatched in the region .



6. 每天，花妹和村里的女孩们一道绣花，绣呀绣呀，她们把各色美丽的花朵都绣在锦上，再把这些美丽的锦绣做成衣裳穿，大家都打扮得漂漂亮亮的。

Every day, Huamei spent her time with other village girls embroidering floral patterns on the satin which was then tailored into clothes. All the girls were dressed up in their pretty clothes.